

用长期文学经纪人思维 探索更具国际视野的文学代理模式

■受访人:刘爽(英国伦敦星格文化有限公司创始人、CEO) □采访人:渠竞帆(中国出版传媒商报记者)

编者按 今年2月,英国星格文化有限公司(以下简称“星格文化”)携手世界知名文学翻译机构纸托邦共同设立“当代之声”文学翻译奖,邀请全球翻译家参与茅盾文学奖获奖作家刘震云的新作《咸的玩笑》第2章片段试译,同时邀请3位知名翻译家组成评审团进行双盲评选。今年6月举行的北京国际图书博览会(BIBF)上将揭晓获奖名单并颁奖。本报近日采访了该奖项策划者,以了解奖项设立初衷、评选过程和未来构想,为中国文学国际传播提供新的思考。在英语出版市场对中国文学的兴趣和商业基础日渐显现的当下,相信会有更多的文学精品被翻译界看到。



□星格文化为何发起“当代之声”文学翻译奖?这个奖项的核心理念是什么?

■“当代之声”文学翻译奖(The Voices of Today Prize)的诞生,源于我们在国际出版工作中反复遇到的问题:国际社会对中国当代文学的兴趣和好奇心正在迅速提升,但真正能把这些声音通过优秀译者有温度地传入英语世界的平台还不够多。现今越来越重要的,是让国际读者通过文学对人性有敏锐的观察,而不是通过新闻标题或刻板印象,去认识一个可能让他们感到惊喜、好奇并产生共鸣的当代中国。因此我们联合著名文学翻译机构纸托邦(Paper Republic),在全球推出首届“当代之声”文学翻译奖。消息一经发布,即在英美主流图书行业引发高度关注。刘震云老师的新作《咸的玩笑》是设立这个奖项的重要催化剂,我们正在推进海外出版各项筹备工作,包括出版商选择和多种语言策划。

这一奖项的核心,围绕两个关键词:“当代之声”和“开放多元的视角”。我们希望它既能支持新生代译者,又能支持资深译者,同时鼓励那些能够跨越文化、与全球读者形成情感共鸣的中国当代故事。我们还希望这个奖项能逐渐成长为每年在北京国际图书博览会发布的开放性国际平台,把中国作家、出版机构与文学和翻译社群真正连接起来。

□首届奖项自发布至今进展如何?海外译者和读者有何反馈?

■第一届“当代之声”文学翻译奖,我们收到来自14个国家的100多份投稿。参赛者不仅数量多,背景也极其丰富。既有世代相传的双语创意写作者,也有生活在海外的华裔,同时还有资深汉学家和文学译者,远超我们的预期,也坚定了我们的判断:中国文学完全具备全球传播的潜力,关键在于能否连接到合适的译者与国际平台。

很多年轻译者生活在中英双语的互联网文化、文学阅读与社交媒体之间,天然拥有一种非常当代的语言感,对语气、幽默感以及跨文化情绪表达都很

敏锐。这种组合让我们尤其兴奋,这说明全球一批兼具国际视野和当代审美表达的“新声音”,正在渴望通过翻译中国文学来与世界对话。

□国内读者非常关注刘震云的新作《咸的玩笑》,作为这部作品的英文海外独家版权代理,星格文化为何选择在这个节点切入文学代理业务?

■过去10多年,星格文化在国际出版和文化交流方面积累了深厚资源。代理刘震云的新作,是我们自然延伸到国际文学经纪人领域的一步。从长远看,我们希望参与建立一种更具国际视野的文学代理模式,不仅服务于成熟作家,也能与更多希望建立国际读者群的国内作家和出版机构深度合作。

刘震云老师代表着中国当代文学中非常独特的一种声音。他通过幽默、反讽和哲思,去书写孤独与沟通、人际关系以及现代生活中的情绪矛盾,这些主题具有非常强的共通性。很有意思的是,其作品如今仍与中国年轻读者有强烈共鸣,很多年轻人在小红书上主动分享并讨论其作品。

虽然他的故事深深扎根于河南延津,但讨论的其实是更广泛的人性问题,在社交媒体下的情感压力,放到任何国家、地方,也会有共鸣!我觉得这种非常本土,同时有共性的特质,恰恰是当下国际出版界越来越希望寻找的内容。

□从你们对英国图书市场的观察看,目前西方出版界对中国当代文学的“胃口”发生了什么变化?有哪些类型或趋势值得国内出版业关注?

■过去几年,英语出版市场对中国文学的兴趣,已变得更加持续、稳定,也更有商业基础。虽然相比其他翻译文学市场,中国文学仍然属于相对小众的领域,但这种兴趣正变得越来越稳定。其中一个重要原因是,年轻一代对于东亚文化整体兴趣的提升。从日本小说《黄油》到泡泡玛特的拉布布现象,我们看到某种意义上的“反向文化流动”。

其中一个非常明显的趋势,是类型文学的持续增长。刘慈欣帮助中国科幻打开了国际市场的大

门,现在海外出版界对于中国科幻、悬疑犯罪等类型小说的兴趣不断提升。与此同时,我们也看到一些中国作家逐渐进入西方主流文学体系。比如麦家的作品今年8月将由企鹅兰登以“企鹅现代经典”系列重新出版,这本身就是一个重要信号。

我们也非常高兴地看到《台湾漫游记》今年获得国际布克奖。这说明,英语世界的读者和文学奖项体系,正在对中文写作展现出越来越开放的态度。国际出版人现在最看重的是强叙事驱动力和全球情感共鸣;既要植根于特定的中国土壤,又能触动全球人类的共通情感。

□作为连接中外出版的桥梁,星格文化对于国内书业、作家或出版机构如何更好走向世界有哪些建议?

■首先需要改变的一点是,不要再把“走出去”简单理解成“翻译”。今天仅仅有一个“好翻译”已经不够了。更关键的问题是:一本书能不能找到真正合适的译者、出版社和国际读者。换句话说,我们作为桥梁,需要帮助作家与作品重新定位国际市场。

事实上,中国当代文学本身是非常难翻译的。以《咸的玩笑》为例,里面引用古典诗词、佛学与哲学思考、河南方言等等,单单一个词“口粮酒”,我们优秀的译者就有几十种英文翻译版本!翻译字面意思是一回事,但如何把语气、节奏、情绪质感以及文化层次真正带到另一种语言里,其实难得多。有时候甚至一个很小的细节都很难处理。比如一个河南笑话,或者一句中文听起来很“禅意”的佛学表达,如果语气稍微偏一点,英文里的效果就完全不同了。

我们也希望国内机构多支持“当代之声”这样的国际化翻译奖项、驻地项目以及青年人才孵化计划,通过这些机制去连接海外源源不断的新生代力量。

国际出版越来越需要一种长期的文学经纪人思维,而不只是一次性的版权输出。真正成功的国际传播,需要长期的作者经营、精准的国际定位,以及持续的文化对话,也更需要产生长期的文化共鸣。

● 环球资讯

巴诺书店CEO当特澄清对AI生成书立场

中国出版传媒商报讯 美国巴诺连锁店CEO詹姆斯·当特(James Daunt)近日接受《今日秀》(Today show)节目访谈,提出支持巴诺销售AI生成图书的想法,这一观点引发社媒强烈反对。

当特在发给《出版商周刊》的声明中表示,巴诺书店至今并未销售AI图书,而是采取积极措施,将所有AI生成图书排除在在线商品目录之外,同时要求出版商对任何AI生成图书作标注。但是如果明确需求,巴诺会销售AI生成图书。巴诺书店不会禁止信誉良好的出版商推出的好书,即使它们是AI生成的,前提是对这些图书作出标注,并且有明确的客户需求作背

书,例如客户定制某一书名。他还补充道,巴诺书店认为消费者对AI生成图书有需求的可能性很小,而且信誉良好的出版商不太可能出版此类图书。

在解释不愿全面禁止AI生成图书的原因时,当特承认自己的立场或许过于微妙,但有一些重要的原则需要平衡,“我们正在尽可能明智和深思熟虑地做到这一点。禁书令显而易见给出版业带来风险,我们对被禁止上架的图书非常谨慎,同时警惕那些冒充人类作者的AI生成图书。最终决定哪些图书能在书店上架,是那些信誉良好的出版商以及客户需求,尤其是在线上平台。”(乐毅)

美国大学出版社协会财务稳健会员增加

中国出版传媒商报讯 美国大学出版社协会近日发布截至3月31日的2026年度报告。报告显示,该协会在2026年继续增长,新增6家出版社会员,会员总数达到创纪录的169家。报告称,尽管由于多种因素,2026年出现了远超预期的运营亏损,但协会财务状况仍然稳健。

美国大学出版社协会执行主任彼得·伯克利(Peter Berkery)在报告开篇致辞中指出,尽管在过去2年里,美国公民社会规范持续受到考验,我们仍在许多社区看到了希望的曙光。正如我在最近几份年度报告中指出的那样,全球范围内加入美国大学出版社协会的兴趣正在扩大,反映出学术交流日益全球化的本质。

伯克利表示,报告亮点之一是协会的全球影响力持续增长。2026财年,协会迎来了来自尼日利亚、沙迦的新会员,还有其他几个地区的申请正在处理中。“协会成员与我们在法兰克福和全球各地的同事合作,以确保在2026年法兰克福书展上成功举办大学出版社国际会议,协会促进区域性合作的努力开始取得成果,南部非洲和东南亚国家联盟地区已出现初具雏形的合作网络。”他还指出,AI成为协会2026财年

议程的主要话题,包括成立一个生成式AI特别工作组,以了解和确定社区需求与技能,以及投入大量资源用于确保会员充分了解Anthropic AI集体诉讼和解的相关情况。

威斯康星大学出版社社长丹尼斯·劳埃德(Dennis Lloyd)表示,学术出版商面临非同寻常的挑战,但大学出版社也经历过困难时期。“我们面临的挑战是真实的——有时甚至让人感到生死攸关。我们在应对AI带来的影响,仍在为开放获取寻找财务上可持续的模式,努力应对不断变化的、与无障碍访问相关的工作流程。然而,如果我们以更广阔的视角来看待,就会意识到依然生活在有先例可循的时代。具体细节有所不同,但我们的动力、毅力和对所从事工作的热情,为我们提供了坚实的基础。”

伯克利表示,协会随时准备支持任何面临困境的会员。“在当前环境下,这一建议似乎尤为重要——我们失去了隶属于美国政府某些部门或机构的出版社,而一些思想保守、声称面临财务压力的大学管理者,已将我们的两个会员列为关闭目标。希望各出版社面临机构或政府审查时,始终将这一至关重要的会员权利铭记于心。”(陆云)

中国出版传媒商报讯 5月21日,牛津大学出版社(以下简称“牛津”)举办以“智汇牛津·共创未来”为主题的2026年度峰会。来自出版界、教育界、科技界的数百位领导及同仁齐聚北京,共同探讨AI时代教育转型的新机遇与新挑战,见证牛津中国从“优质内容提供者”向“可信学习解决方案伙伴”的战略升级。

此次峰会聚焦战略发布与行业生态共建,展示了牛津全品类产品与解决方案。牛津(中国)有限公司董事总经理叶秀兰、中国大陆地区总经理郝思焯与各界伙伴共话教育未来。

郝思焯深入剖析当前中国教育面临的三大结构性变化:从关注资源“有无”到追问学习“实效”;从技术驱动的效率提升到教育专业性的约束与引领;从规模扩张转向对质量与素养的深度聚焦。

当技术越来越“聪明”,教育真正需要的是什么呢?什么才是不可替代的价值?面对这些问题,郝思焯提出,牛津的底气来自将“可信赖的学术标准”转化为“可衡量的学习效果”,用“专业驾驭技术”,并坚持“全球视野与本地实践”的深度融合。

叶秀兰在题为《构建面向未来的学习生态》的主旨演讲中,分享了牛津中国全新的战略蓝图。她指出,当前中国教育市场正处于深刻转型期,技术迭代日新月异,但教育本质是一个慢过程;内容供给空前丰富,但优质系统的解决方案依然稀缺;市场充满短期波动,但人才培养必须坚守长期主义。

叶秀兰强调,牛津中国的战略定位是“以全球视野为基,以本地需求为本,作为可信赖的伙伴,提供引领性的学习解决方案”。其中,科学系统的测评体系与前沿的数字化能力,是此次战略升级的两大核心支柱。它们不仅完善了“教、学、评”一体化的解决方案闭环,更为规模化实现“个性化学习”提供了关键的条件与依据,精准回应了市场对教育效果可衡量、学习路径可定制、内容供应,而是致力于成为进步的推动者和解决方案的共创者。



以“AI重塑下的出版新生态和价值共创”为主题的圆桌论坛

圆桌论坛以“AI重塑下的出版新生态和价值共创”为主题,邀请商务印书馆党委书记、执行董事顾青,网易有道信息技术有限公司副总裁何皓瑜,奇奇学创始人兼CEO肖志滢深度对话。嘉宾结合自身实践,深入探讨了优质学习资源与数字融合的无限可能,一致认为,在AI推动下,出版的内涵正从静态内容向动态、可交互的知识服务拓展。生态合作将成为主流,各方需打破边界,共同探索如何利用数据与智能技术,深化对学习过程的理解与评估,最终创造出更适配个体成长节奏的教育产品与服务模式。

在当天举行的2个平行分会场,针对校内外不同场景,牛津详细展示了在英语教学全链路、测评产品矩阵、家庭伴学解决方案以及泛教育全场景阅读解决方案等方面融合数字资源的具体方案与实践案例,充分体现了牛津作为“可信赖的伙伴”的落地能力。(陆云)

中国出版传媒商报讯 美国纽约南区联邦地区法院5月19日作出缺席判决,盗版网站安娜档案馆(Anna's Archive)向13家出版商支付总计195万美元(约合1333万元)的赔偿。该案涉及的130部作品,每部最高法定赔偿达15万美元(约合103万元)。

此案原告包括阿歇特图书出版集团、哈珀·柯林斯、企鹅兰登、麦克米伦出版集团和麦克米伦学习公司美国公司,以及爱思唯尔、泰勒弗朗西斯、Apress Media、圣智学习集团、威立、麦格劳希勒、培生教育和西蒙与舒斯特。该判决是在安娜档案馆网站未能对3月6日提起诉讼作出回应之后作出的。法院还判决,域名注册机构禁用安娜档案馆网址,托管服务提供商停止运营该网站。

除赔偿外,出版商原告还寻求法院下令永久禁止该网站复制和分发数以百万计的盗版图书和学术期刊文章。据美国出版商协会称,该案涉及作品包括畅销书以及获得诺贝尔奖、布克奖、普利策奖、美国国家图书奖、纽伯瑞奖和凯迪克奖的作品。

美国出版商协会全球政策执行副总裁刘伊·辛普森(Lui Simpson)表示,该判决“传递出明确信号,即盗版不会被容忍”。“安娜档案馆等盗版数据库是大型科技公司获取高质量书刊内容、用于开发强大AI系统的错误来源。出版商将以一切可能方式利用这一具有里程碑意义的裁决,来挫败盗版网站的活动。”(乐毅)

Storytel收购荷兰独立出版商Overamstel

美国法院判决盗版网站赔偿出版商1.95亿美元